

УДК 81'373

ПОЛНЫЕ И ЧАСТИЧНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОЛОРАТИВНЫМ КОМПОНЕНТОМ В АНГЛИЙСКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

© Я.А.Быйык, Е.Ф.Арсентьева

В статье представлен краткий анализ литературы вопроса в отечественном языкознании. Рассмотрен ряд примеров полных и частичных фразеологических единиц с колоративным компонентом в двух неродственных, разноструктурных языках. Сопоставление проводится на семантическом, структурно-грамматическом и компонентном уровнях. Особое внимание обращается на поиск совпадений структурно-грамматической организации сопоставляемых фразеологических единиц. Делается вывод, что большинство рассмотренных турецких фразеологических единиц вошли во фразеологический фонд турецкого языка сравнительно недавно.

Ключевые слова: фразеологические единицы, полные эквиваленты, частичные эквиваленты, сигнификативно-денотативное значение.

Объектом фразеологии являются фразеологические единицы, под которыми понимаются «устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [1: 26].

Изучение межъязыковых фразеологических соответствий в разносистемных и дистантных языках, какими являются английский и турецкий, является актуальной проблемой исследования в лингвистике.

Разработке проблемы межъязыковых фразеологических соответствий уделялось внимание в трудах таких ученых, как Е.Ф.Арсентьева [2], Л.К.Байрамова [3], Л.С.Бархударов [4], В.Г.Гак [5], З.З.Гатиатуллина [6], В.Н.Комиссаров [7], А.Д.Райхштейн [8], Я.И.Рецкер [9], Ю.П.Солодуб [10], Э.М.Солодухо [11], Р.А.Юсупов [12] и др. Анализ межъязыковых фразеологических соответствий представлен также в диссертационной работе А.Р.Заялеевой [13].

Казанская лингвистическая школа внесла большой вклад в изучение сопоставительных аспектов фразеологии как самостоятельной науки.

Анализируя фразеологические единицы разноструктурных языков, Ю.П.Солодуб выделил следующие структурно-типологические соответствия:

- 1) межъязыковые фразеологические эквиваленты;
- 2) межъязыковые фразеосемантические соответствия 1-й степени сходства;
- 3) межъязыковые фразеосемантические соответствия 2-й степени сходства [10].

Под межъязыковыми фразеологическими эквивалентами Ю.П.Солодуб понимает ФЕ разносистемных языков, совпадающие по своим значениям, фразеологическим образам и стилистической окраске. В свою очередь, межъязыковые

фразеосемантические соответствия 1-й степени сходства являются не тождественными, а только близкими по образности ФЕ, различия наблюдаются в определенных лексических несоответствиях в сопоставляемых разноязычных ФЕ. Межъязыковые фразеосемантические соответствия 2-й степени сходства понимаются ученым как общность фразеологической модели, которая является обобщенной схемой логико-семантического построения значения рассматриваемых ФЕ сопоставляемых языков.

Э.М.Солодухо придерживается следующей точки зрения: важнейшим показателем высокой степени фразеологической эквивалентности считается совпадение образности и лексического состава соотносимых ФЕ, т.е. наличие определенной грамматической структуры у ФЕ напрямую связано с законами системы языка и будет играть второстепенную роль при определении степени эквивалентности изучаемых ФЕ [11].

Тем самым становится ясно, что частичные расхождения в структуре ФЕ не могут повлиять на содержательную сторону, а значит, не изменяют смысл или стилистическую принадлежность ФЕ.

Э.М. Солодухо считает ФЕ полными эквивалентами в том случае, когда фразеологизмы совпадают по значению (или значениям в случае многозначности) и стилистической направленности. В случае расхождений в семантической структуре или стилистической принадлежности сопоставляемых фразеологизмов их следует относить к группе ограниченных эквивалентов.

Ученым также предлагается подробная типология эквивалентных и безэквивалентных ФЕ.

По мнению автора, глубокое исследование межъязыковой фразеологической эквивалентно-

сти может быть осуществлено путем детального изучения плана содержания и благодаря анализу компонентов плана выражения ФЕ. Э.М.Солодухо выделил межъязыковые фразеологические эквиваленты четырех степеней и межъязыковые фразеосемантические соответствия двух степеней сходства с целью классификации типов эквивалентности [11].

Л.К.Байрамова предложила следующую классификацию межъязыковых фразеологических соответствий ФЕ разносистемных и дистантных языков, основываясь на лексическом, стилистическом, морфологическом и синтаксическом уровнях:

1) абсолютно тождественные фразеологические эквиваленты (ФЕ, совпадающие на уровнях семантическом, стилистическом, лексическом, и где наблюдается совпадение грамматических оборотов и синтаксической структуры);

2) полные фразеологические эквиваленты (ФЕ, совпадающие на семантическом, стилистическом, лексическом уровнях, а также имеющие совпадение, полное или частичное, на морфологическом и синтаксическом уровнях);

3) неполные, частичные фразеологические эквиваленты (ФЕ, совпадающие на семантическом, стилистическом и частично лексическом уровне, а также имеющие общую характеристику на морфологическом и синтаксическом уровне);

4) фразеологические аналоги (ФЕ, совпадающие по смыслу, стилю, совпадение на лексическом и синтаксическом уровнях может быть минимальным);

5) фразеологические кальки;

6) фразеологические полукальки [3].

А.Д.Райхштейн наблюдает межъязыковую эквивалентность в случаях межъязыковой соотнесенности конкретных ФЕ, т.е. тождества (сходства) их смысловой и формально-смысловой организации, отсутствие межъязыковой соотнесенности будет являться полным различием [8].

Ученый выделил следующие типы межъязыковых отношений:

1) тождество (полное совпадение аспектной и функционально-смысловой соотнесенности);

2) лексическая вариантность или структурная синонимия (полное совпадение смысла и синтаксической организации при неполном тождестве компонентного состава);

3) идеографическая синонимия (неполное тождество совокупного сигнификативного значения в связи с наличием особых семантических признаков у обеих ФЕ безотносительно к аспектному тождеству);

4) гиперо-гипонимия (неполное тождество совокупного сигнификативного значения в связи с наличием у одной из сопоставляемых ФЕ дополнительных, конкретизирующих семантических признаков, относящихся безотносительно к аспектному тождеству);

5) стилистическая синонимия (неполное тождество совокупного смысла за счет различий в стилистическом значении);

6) омонимия и полисемия (тождество аспектной организации при больших или меньших различиях в совокупном смысле);

7) энантиосемия (тождество аспектной организации при противоположности совокупного смысла).

Предложенная классификация типов межъязыковых отношений позволяет изучать ФЕ двусторонне, наблюдая как формально-смысловую, так и прагматическо-смысловую организацию.

Профессор Р.А.Юсупов выделяет три способа передачи фразеологических оборотов:

1) калькирование, или дословный перевод;

2) полукалькирование;

3) адекватная замена фразеологического оборота.

В случаях отсутствия фразеологических соответствий при переводе ФЕ обращается внимание на передачу вещественного смысла оригинала описательным путем, подчеркивается, что образность теряется, но это, однако, по мнению ученого, не ведет к неполноценности переводного текста [12].

Очевидным является то, что большинство ученых рассматривают межъязыковые фразеологические соответствия, опираясь в первую очередь либо на семантическое тождество сопоставляемых ФЕ, либо на сходство грамматической структуры и компонентного состава.

Особый интерес представляет рассмотрение межъязыковых соответствий в докторской диссертации Е.Ф.Арсентьевой [2].

Профессор Е.Ф.Арсентьева выделяет следующие уровни межъязыковых соответствий ФЕ:

1) семантический уровень (данный уровень является основным, определяющим в разграничении аллофорфных и изоморфных явлений; происходит разграничение сигнификативно-денотивного значения ФЕ, субъективно-оценочной, функционально-стилистической и эмоционально-экспрессивной коннотации фразеологизмов);

2) структурно-грамматический (сопоставление структурных моделей ФЕ, основанных на структурных моделях словосочетаний, имеющих как в обоих языках, так и специфичных

для каждого из сопоставляемых языков, а также варианты адекватной замены типичных для каждого из сопоставляемых языков структурно-грамматических различий);

3) компонентный уровень (выявление тождественных, близких по семантике элементов в составе сопоставляемых ФЕ).

Опираясь на рассмотрение фразеологических соответствий с точки зрения перечисленных уровней, Е.Ф.Арсентьева различает следующие типы межъязыковых отношений:

- 1) фразеологические эквиваленты;
- 2) фразеологические аналоги;
- 3) безэквивалентные фразеологические единицы.

В зависимости от степени совпадения выделяются полные и частичные фразеологические эквиваленты.

Ученым также выделено четыре способа перевода безэквивалентных фразеологических единиц:

- 1) калькирование;
- 2) дескриптивный перевод;
- 3) лексический;
- 4) комбинированный перевод.

Предложенная Е.Ф.Арсентьевой компонентная теория тождества, а также разработанная классификация фразеологических межъязыковых отношений подтверждают эффективность исследования при проведении сопоставительного анализа и переводе безэквивалентных фразеологических единиц. Анализ межъязыковых соответствий фразеологических единиц также представлен в диссертационных работах Р.А.Аюповой [14], А.О.Жолобовой [15], Р.Р.Закирова [16], Р.Н.Салиевой [17].

Таким образом, краткий обзор литературы по выявлению межъязыковых фразеологических соответствий наглядно показывает, что данная проблема является сложной и многогранной. Такие понятия, как эквивалентность, аналогия, лакунарность, трактуются учеными по-разному.

Классификация межъязыковых фразеологических соответствий, данная Е.Ф.Арсентьевой, на наш взгляд, является наиболее точной, в связи с этим на основе анализа семантического, структурно-грамматического и компонентного уровней мы выделяем три группы англо-турецких фразеологических соответствий: англо-турецкие эквиваленты, англо-турецкие аналоги и безэквивалентные ФЕ.

В данной работе рассмотрению подлежат полные и частичные фразеологические эквиваленты английского и турецкого языков.

Англо-турецкие фразеологические эквиваленты

Межъязыковые фразеологические эквиваленты – это разноязычные ФЕ, имеющие максимальное сходство на всех трех уровнях: семантическом, структурно-грамматическом и компонентном. Степень совпадения разноязычных ФЕ позволяет разделить их на полные и частичные фразеологические эквиваленты.

К полным фразеологическим эквивалентам английского и турецкого языков мы относим ФЕ с одинаковым сигнификативно-денотативным значением, идентичной структурно-грамматической организацией и компонентным составом. Совпадение эмотивного компонента значения в том числе предполагает наличие или отсутствие идентичной оценочной эмосемы у обеих сопоставляемых ФЕ.

Так, английскому фразеологизму «black sheep» соответствует турецкая единица «kara koyun» – «паршивая овца»: обе ФЕ обозначают человека, который выделяется в своей семье или среде крайне отрицательными качествами. Таким образом, данные ФЕ характеризуются отрицательной оценочностью, совпадают по компонентному составу и структурно-грамматической организации (adj. + noun).

Английская ФЕ «black day» вступает в отношение полной эквивалентности с турецким фразеологизмом «kara gün» – «черный день», то есть очень трудное время в жизни кого-нибудь. ФЕ совпадают как по сигнификативно-денотативному значению, так и по коннотативным макрокомпонентам значения (обладают отрицательной оценочностью, принадлежат к разговорному стилю). Совпадает компонентный состав, обе ФЕ относятся к классу субстантивных со структурой (adj.+ noun).

Поскольку английский и турецкий языки принадлежат к разным типам языков (английский к аналитическому, а турецкий к синтетическому), необходимо учитывать специфику строения и типологию обоих языков.

Например, ФЕ «as white as a sheet» (prep. + adj. + prep. + noun) соответствует турецкому фразеологизму «kağıt gibi bembeyaz» (noun + prep. + adj.) в значении «бледный как полотно»; «as white as milk» = «süt gibi beyaz» в значении (белоснежный, чистый). Данные фразеологизмы имеют определенные различия в структурно-грамматическом плане в соответствии с типологическими особенностями языков. Компаративные адъективные фразеологические единицы в английском языке образованы по следующей грамматической структуре: (prep. + adj. + prep. + noun) с исчисляемыми существительными в

единственном числе, в турецком языке меняется порядок следования компонентов (noun + prep. + adj.).

Приведем примеры фразеологических пар, являющихся полными эквивалентами: «white lie» (adj. + noun) = «beyaz yalan» (adj. + noun) – обман во благо; «black person» = «siyah adam» – принадлежность к африканской расе; «black box» = «kara kutu» – черный ящик; «black humor» = «siyah mizah» – черный юмор; «blue blood» = «mavi kan» – голубая кровь; «white goods» = «beyaz esya» – бытовая техника (стиральные машины, холодильники, плиты и др. предметы домашнего обихода, обычно покрытые белой эмалью); «red flag» = «kırmızı bayrak» – красный флаг, знамя революции, знак опасности, «красная тряпка (для быка)» и др.

Полные фразеологические эквиваленты в нашем исследовании представляют значительную группу (10% англо-турецких соответствий). На основе анализа английских и турецких фразеологических соответствий мы считаем, что абсолютное большинство полных фразеологических эквивалентов имеют грамматическую структуру (adj. + noun).

Рассмотрим частичные фразеологические эквиваленты английского и турецкого языков.

К частичным ФЭ относят семантически эквивалентные ФЕ, имеющие определенные различия компонентного или морфологического характера.

Рассмотрим фразеологические единицы частичной эквивалентности, различающиеся одним компонентом. ФЕ английского языка «look at something through rosy spectacles» мы сопоставим с турецким частичным эквивалентом «dünyaya rembe gözlükle bakmak». Оба фразеологизма имеют одинаковое значение «смотреть на вещи сквозь розовые очки», т.е. семантический компонентный состав обеих ФЕ совпадает. Различающимися лексическими компонентами являются существительные: в английском «something» – «что-то», заменяющийся в контексте требуемым существительным, в турецком «dünya» – «жизнь». Ввиду того, что английский и турецкий языки относятся к разным типам, грамматическая структура данных ФЕ различна. В английском языке наблюдается следующая грамматическая структура (verb + prep. + pronoun (noun) + prep. + adj. + noun), а в турецком языке – (noun + adj. + noun + verb).

Следующим примером является ФЕ английского языка «black market» и его турецкий эквивалент «kara borsa» в значении «черный рынок»: товары, которые по какой-либо причине отсутствуют в оптовой или розничной торговле, чаще в

значении «реализация нелегальных товаров». Обе ФЕ имеют одинаковую структурно-грамматическую организацию (adj. + noun), их различие проявляется лишь в оттенках семантики (тур. «borsa» имеет сходное понятийное значение «склад, сток, стоковая»).

Большинство рассматриваемых турецких ФЕ вошли во фразеологический фонд турецкого языка сравнительно недавно, являясь заимствованиями из других языков; в то же время они являются часто употребляемыми в современном турецком языке. Именно их вхождение во фразеологический фонд турецкого языка позволяет выделить достаточно большое количество фразеологических эквивалентов в двух сопоставляемых языках.

1. *Кунин А.В.* Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. Центр «Феникс», 1996. – 381 с.
2. *Арсентьева Е.Ф.* Сопоставительный анализ фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в русском и английском языках и вопросы создания русско-английского фразеологического словаря: дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1993. – 329 с.
3. *Байрамова Л.К.* Фразеология в произведениях В.И.Ленина и принципы ее перевода на татарский язык: дис. ... д-ра филол. наук. – Казань, 1983. – 378 с.
4. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – Изд. 2-е. – М.: ЛКИ, 2008. – 240 с.
5. *Гак В.Г.* Фразеологическая трансформаторика и проблемы фразеологии (на материале русской идиоматики // Фразеологизм и его лексикографическая разработка: Мат-лы IV междунар. Симпозиума по проблемам славянской фразеологии. – Минск: Наука и техника, 1987. – С. 60 – 64.
6. *Гатиатуллина З.З.* Сравнительная типология лексических систем английского и татарского языков (на материале словообразования): Учеб. пособие. – М., 1982. – 105 с.
7. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
8. *Райхштейн А.Д.* Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. – М.: Высшая школа, 1980. – 143 с.
9. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. – М.: Р.Валент, 2009. – 240 с.
10. *Солодуб Ю.П.* Русская фразеология как объект сопоставительно-типологического исследования (на материале фразеологизмов со значением качественной оценки лица): дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1986. – 406 с.
11. *Солодухо Э.М.* Вопросы сопоставительного изучения заимствованной фразеологии. – Казань: Изд-во КГУ, 1977. – 158 с.

12. Юсупов Р.А. Общее и специфическое в лексико-семантической и фразеологической системе русского и татарского языков: дис. ... д-ра филол. наук. – Казань, 1981. – 370 с.
13. Залълеева А.Р. Английские и русские фразеологические единицы с компонентом «человек»: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2003. – 23 с.
14. Аюпова Р.А. Фразеологизмы-шекспиризмы и способы их перевода на татарский язык: дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2001. – 229 с.
15. Жолобова А.О. Фразеологические единицы библейского происхождения в английском, испанском и русском языках: дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2005. – 267 с.
16. Закиров Р.Р. ФЕ с компонентом цветообозначения в английском, русском и татарском языках: дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2003. – 267 с.
17. Салиева Р.Н. Фразеологические единицы с прозрачной внутренней формой в английском и русском языках: дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2005. – 193 с.

TOTAL AND PARTIAL PHRASEOLOGICAL EQUIVALENTS WITH THE COMPONENT DENOTING COLOURS IN THE ENGLISH AND TURKISH LANGUAGES

I.A.Byiyk, E.F.Arsenteva

The article analyzes theoretical studies in Russian linguistics and examines a number of samples of complete and partial phraseological equivalents in unrelated and structurally different languages with the component denoting colours. Semantic, structural-grammatical, and componential levels are under a comparative analysis. The article focuses on phraseological units with structurally and grammatically identical organization. The conclusion is made that the majority of the Turkish phraseological units under study have comparatively recently entered the phraseological stock of the Turkish language.

Key words: phraseological units, total equivalents, partial equivalents, significative and denotative meanings.

1. Kunitsin A.V. Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo jazyka. – M.: Vyssh. shk., Dubna: Izd. Centr «Feniks», 1996. – 381 s. (in Russian)
2. Arsent'eva E.F. Sopostavitel'nyj analiz frazeologicheskikh edinic, semanticheski orientirovannyh na cheloveka, v russkom i anglijskom jazykah i voprosy sozdaniya russko-anglijskogo frazeologicheskogo slovarja: dis. ... d-ra filol. nauk. – M., 1993. – 329 s. (in Russian)
3. Bajramova L.K. Frazeologija v proizvedenijah V. I. Lenina i principy ee perevoda na tatarskij jazyk: dis. ... d-ra filol. nauk. – Kazan', 1983. – 378 s. (in Russian)
4. Barhudarov L.S. Jazyk i perevod: Voprosy obshhej i chastnoj teorii perevoda. – Izd. 2-e. – M.: LKI, 2008. – 240 s. (in Russian)
5. Gak V.G. Frazeologicheskaja transformatorika i problemy frazeologii (na materiale russkoj idiomatiki //Frazeologizm i ego leksikograficheskaja razrabotka: Mat-ly IV mezhdunar. Simpoziuma po problemam slavjanskoj frazeologii. – Minsk: Nauka i tehnika, 1987. – S. 60 – 64. (in Russian)
6. Gatiatullina Z.Z. Sravnitel'naja tipologija leksicheskikh sistem anglijskogo i tatarskogo jazykov (na materiale slovoobrazovanija): Ucheb.posobie. – M., 1982. – 105 s. (in Russian)
7. Komissarov V.N. Teorija perevoda (lingvisticheskie aspekty): Ucheb. dlja in-tov i fak.inostr.jaz. – M.: Vyssh. shk., 1990. – 253 s. (in Russian)
8. Rajhshtejn A.D. Sopostavitel'nyj analiz nemeckoj i russkoj frazeologii. – M.: Vysshaja shkola, 1980. – 143 s. (in Russian)
9. Recker Ja.I. Teorija perevoda i perevodcheskaja praktika. – M.: R.Valent, 2009. – 240 s. (in Russian)
10. Solodub Ju.P. Russkaja frazeologija kak ob'ekt sopostavitel'no-tipologicheskogo issledovanija (na materiale frazeologizmov so znacheniem kachestvennoj ocenki lica): dis. ... d-ra filol. nauk. – M., 1986. – 406 s. (in Russian)
11. Soloduhov Je.M. Voprosy sopostavitel'nogo izuchenija zaimstvovannoj frazeologii. – Kazan': Izd-vo KGU, 1977. – 158 s. (in Russian)
12. Jusupov R.A. Obshhee i specificheskoe v leksiko-semanticheskoi i frazeologicheskoi sisteme russkogo i tatarskogo jazykov: dis. ... d-ra filol. nauk. – Kazan', 1981. – 370 s. (in Russian)
13. Zal'jaleeva A.R. Anglijskie i russkie frazeologicheskie ediny s komponentom «chelovek»: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. – Kazan', 2003. – 23 s. (In Russian)
14. Ajupova R.A. Frazeologizmy-shekspirizmy i sposoby ih perevoda na tatarskij jazyk: dis. ... kand. filol. nauk. – Kazan', 2001. – 229 s. (in Russian)
15. Zholobova A.O. Frazeologicheskie ediny biblejskogo proishozhdenija v anglijskom, ispanskom i russkom jazykah: dis. ... kand. filol. nauk. – Kazan', 2005. – 267 s. (in Russian)
16. Zakirov R.R. FE s komponentom cvetooboznachenija v anglijskom, russkom i tatarskom jazykah: dis. ... kand. filol. nauk. – Kazan', 2003. – 267 s. (in Russian)

17. *Salieva R.N.* Frazеologicheskie edinicy s prozrachnoj vnutrennej formoj v anglijskom i russom jazykah: dis. ... kand. filol.nauk. – Kazan', 2005. – 193 s. (in Russian)

* * * * *

Быйык Яна Артуровна – аспирантка кафедры германской филологии Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета.

420008, Россия, Казань, ул.Кремлевская, 18.
E-mail: yana_biyik@hotmail.com

Byiyk Iana Arthurovna – graduate student, Department of Germanic Philology, Institute of Philology and Intercultural Communication, Kazan Federal University.

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia
E-mail: yana_biyik@hotmail.com

Арсентьева Елена Фридриховна – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой германской филологии Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета.

420008, Россия, Казань, ул.Кремлевская, 18.
E-mail: elenaarsentiewa@mail.ru

Arsenteva Elena Fridrikhovna – Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Germanic Philology, Institute of Philology and Intercultural Communication, Kazan Federal University.

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia
E-mail: elenaarsentiewa@mail.ru

Поступила в редакцию 07.10.2014